

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sariyevvarE-zrIraJjani

In the kRti '(nI) sari evvarE zrI jAnaki' – rAga zrIranjani – zrI tyAgarAja extols the greatness of sItA.

P sari evvarE zrI jAnaki nI
A paramAtumunikai gaDitEri sadA
sirul(i)ccuTaku cEri kolicina nI (sari)
C vanamandu bhayaGkaramaina
tAvuna niltun(a)ni manasu telisi
kanakAGgi(y)andanduna rAja sukhambunu
kalga jEsitivE tyAgarAja nutE (nI)

Gist

O Mother jAnaki! O Golden limbed! O Mother praised by this tyAgarAja!
Who is equal to you?
Who is equal to you, who, becoming expert for zI rAma - the Supreme
Lord, served Him by remaining together for providing comforts always?
Having determined that 'I would remain in the forest' – a terrible place,
understanding His mind, You indeed made available such royal pleasures then
and there!

Word-by-word Meaning

P O Mother jAnaki (zrI jAnaki)! Who (evvarE) is equal (sari) to you (nI)?
A O Mother jAnaki! Who is equal to you (nI) – who
becoming expert (gaDitEri) for zI rAma - the Supreme Lord
(paramAtmunikai),
served (kolcina) Him by remaining together (cEri) for providing
(iccuTaku) comforts (sirulu) (siruliccuTaku) always (sadA)?

C Having determined that (ani) 'I would remain (niltunu) (literally stand) (niltunani) in the forest (vanamandu) – a terrible (bhayaGkaramaina) place (tAvuna)',

O Golden (kanaka) limbed (aGgi)! understanding (telisi) His mind (manasu), You indeed made available (kalga jEsitivE) such royal (rAja) pleasures (sukhambunu) then and there (andanduna) (kanakAGgiyandanduna)!

O Mother praised (nutE) by this tyAgarAja! Who is equal to you?

Notes -

A – vanamandu niltunani – Please refer to zrImad vAlmIki rAmAyaNa, ayOdhyA kANDa, Chapters 28 – 30. sItA says that her sojourn in the forest was foretold by a bhikSiNi even before her marriage. Ultimately, she ridicules zrI rAma about his manhood to make Him relent.

Devanagari

प. सरि(ये)व्वरे श्री जानकि नी

अ. परमात्मनिकै गडितेरि सदा

सिरु(लि)च्चुटकु चेरि कोलिचिन नी (सरि)

च. वन(म)न्दु भयंकरमैन

तावुन निल्तु(न)नि मनसु तेलिसि

कन(का)ङ्गि(य)न्दन्दुन राज सुखम्बुनु

कल्ग जेसितिवे त्यागराज नुते (सरि)

English with Special Characters

pa. sari(ye)vvarē śrī jānaki nī

a. paramātmunikai gaḍitēri sadā

siru(li)ccuṭaku cēri kolicina nī (sari)

ca. vana(ma)ndu bhayaṅkaramaina

tāvuna niltu(na)ni manasu telisi

kana(kā)ṅgi(ya)ndanduna rāja sukhambunu

kalga jēsitivē tyāgarāja nutē (sari)

Telugu

ప. సరి(యె)వ్వరే శ్రీ జానకి నీ

అ. పరమాత్మునికై గడితేరి సదా

సిరు(లి)చ్చుటకు చేరి కొలిచిన నీ (సరి)

చ. వన(మ)న్దు భయంకరమైన

తావున నిల్తు(న)ని మనసు తెలిసి

కన(కా)జ్ఞి(య)న్దన్దన రాజ సుఖమ్మును
కల్ల జేసితివే త్యాగరాజ నుతే (సరి)

Tamil

ప. సరి ఎవ్వరే పున్దానకి నీ
అ. పరమాత్మనికై క³డి³తేగి సతా³
 సరి(లి)శ్శుకకు శేగి కాలిశిన నీ (సరి)
శ. వన(మ)న్దతు³ ప⁴యంగరమెన తావున
 నిల్తు(న)ని మనసు తెలిసి
 కన(కా)ంగి³(య)న్ద³న్ద³న రాజ సుఖమ్ము
 కల్ల జేసితివే త్యాగరాజ నుతే (సరి)

నికర యారే, తాయే శానకియనకు?

పరంపొరుగుకెనం పయిన్ద, ఎవ్వమయమం
శకమనికక ఉదనిరున్ద, శేవె శెయ్త
 ఉనకు నికర యారే, తాయే శానకి?

వనత్తినీ, అశ్శమండ్రిం ఇదత్తీ
నిరేపెనెన, (అవన్) ఉమనిన్ద,
పొన్నకత్తినే! ఆంగకాంగు అరశ శకంగిని
ఉండకాకనెనె, తియకరాశనాల్ పొన్దం పేర్రవనె!
 నికర యారే, తాయే శానకియనకు?

Kannada

ప. సరి(యి)న్దరే శ్రీ జానకి నీ
అ. పరమాత్మనికై గడితేరి సదా
 సిరు(లి)జ్ఞుటకు బేరి కాలిశిన నీ (సరి)
శ. వన(మ)న్ద భయంకరమైన
 తావున నిల్తు(న)ని మనసు తెలిసి
 కన(కా)జ్ఞి(య)న్దన్దన రాజ సుఖమ్మును
 కల్ల జేసితివే త్యాగరాజ నుతే (సరి)

Malayalam

ప. సరి(యె)న్దరే శ్రీ జానకి నీ
అ. పరమాత్మనికై గడితేరి సదా
 సిరు(లి)జ్ఞుటకు బేరి కాలిశిన నీ (సరి)
శ. వన(మ)న్ద భయంకరమైన
 తావున నిల్తు(న)ని మనసు తెలిసి

കന(കാ)ൻഗി(യ)നന്ദന രാജ സുഖമ്ബുന
കല്പ ജേസിതീവേ ത്യാഗരാജ നൃതേ (സരി)

Assamese

- പ. സരി(യെ)ർരഭേ ശ്രീ ജാനകി നീ
അ. പരമാത്മുനികേ ഗദിതേരി സദാ
 സിർ(ലി)ക്കൂടകു ചേരി കോലിചിന നീ (സരി)
ച. രന(മ)ന്ദു ഭയംകർമൈന
 താവുന നിൽതു(ന)നി മനസു തേലിസി
 കന(കാ)ജി(യ)ന്ദന്ദുന രാജ സുഖമ്ബുന
 കല്ല ജേസിതിരേ ത്യാഗരാജ നൃതേ (സരി)

Bengali

- പ. സരി(യെ)ർരഭേ ശ്രീ ജാനകി നീ
അ. പരമാത്മുനികേ ഗദിതേരി സദാ
 സിർ(ലി)ക്കൂടകു ചേരി കോലിചിന നീ (സരി)
ച. വന(മ)ന്ദു ഭയംകർമൈന
 താവുന നിൽതു(ന)നി മനസു തേലിസി
 കന(കാ)ജി(യ)ന്ദന്ദുന രാജ സുഖമ്ബുന
 കല്ല ജേസിതിരേ ത്യാഗരാജ നൃതേ (സരി)

Gujarati

- പ. സരി(യ്)വ്വരേ ശ്രീ ജാനകി നീ
അ. പരമാത്മുനികേ ഗദിതേരി സദാ
 സിർ(ലി)ക്കൂടകു ചേരി കോലിചിന നീ (സരി)
ച. വന(മ)ന്ദു ഭയംകർമൈന
 താവുന നിൽതു(ന)നി മനസു തേലിസി
 കന(കാ)ജി(യ)ന്ദന്ദുന രാജ സുഖമ്ബുന
 കല്ല ജേസിതിരേ ത്യാഗരാജ നൃതേ (സരി)

Oriya

- ପ. ସରି(ୟେ)ଝଝରେ ଶ୍ରୀ ଜାନକି ନୀ
ଅ. ପରମାତ୍ମନିକୈ ଗତିତେରି ସଦା
ସିରୁ(ଲି)ତୁଟକୁ ତେରି କୋଲିଚିନ ନୀ (ସରି)
ଚ. ଝନ(ମ)ରୁ ଭୟକରମୈନ
ତାଝୁନ ନିଲୁ(ନ)ନି ମନସୁ ତେଲିସି
କନ(କା)ଝି(ୟ)ୟୁନ ରାଜ ସୁଖମୁନୁ
କଲ୍ଗ ଜେସିତିଝେ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତେ (ସରି)

Punjabi

- ଧ. ସରି(ୟେ)ଟୁଟେ ମୁଁ ଜାନକି ନୀ
ଅ. ପରମାତ୍ମନିକୈ ଗଡ଼ିତେରି ସଦା
ସିରୁ(ଲି)ଚଚୁଟକୁ ଚେରି କୈଲିଚିନ ନୀ (ସରି)
ଚ. ਵନ(ମ)ନଦୁ ଭୟକରମୈନ
ତାଝୁନ ନିଲତୁ(ନ)ନି ମନସୁ ତୈଲିସି
କନ(କା)ଝିଗା(ୟ)ନଦନଦୁନ ରାଜ ସୁଖମସୁନୁ
କଲଗା ଜୈସିତିଝେ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତେ (ସରି)